

**Consejo Directivo y Tribunal  
de Conducta de la institución**

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidenta**

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocal suplente**

Trad. Publ. Norberto C. Caputo  
[vocalcaputo@traductores.org.ar](mailto:vocalcaputo@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Publ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

**Vicepresidenta 2.ª**

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

**Secretario**

Trad. Publ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Prosecretaria**

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

**Revista CTPCBA**

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Lidia Irene Jeansalle

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Sector Publicaciones  
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad  
intelectual del Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 149  
abril-junio 2021

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 149

## 5

Editorial

## 6

Noticias  
del Colegio

## LA TRADUCCIÓN EN EL MUNDO

**8 Federación Argentina de Traductores: objetivos comunes en realidades diversas,** por María Victoria Tuya

**12 El tiempo pasado en la lengua japonesa: la importancia de la traducción,** por Stella Maris Acuña

**18 Mis experiencias con el latín,** por Raúl Lavalle

**22 Translation and Training Situation in the Arab world,** por Amer Al Azem

**23 El destino profesional a la vuelta de la esquina,** por Sandra Bravo

**24 El ejercicio de la profesión en el estado de Florida, donde el «español de Estados Unidos» es una realidad innegable,** por Analía Bogdan

**26 Il mestiere del traduttore nel Bel Paese,** por María de las Mercedes Centanni

**28 Legal Translations in Austria,** por Liese Katschinka

**30 Panorama de la profesión en Israel,** por Eliezer Nowodworski, Neri Sevenier-Gabriel, Uri Bruck y Micaela Ziv

**33 Traducir e interpretar en Colombia, un largo camino hacia la profesionalización,** por Jeannette Insignares M.

## 38

El mundo  
de la traducción



**38 Peritos al rescate: ¿No pueden subir facturas al portal del Poder Judicial de la Nación?,** por la Comisión de Labor Pericial

**39 ¿Sabías que...?: Acción de amparo, recurso de amparo y juicio de amparo,** por Mariela Silvana Maiuro



## 40

Curiosidades  
de la traducción



## 42

Capacitación



**42 La traducción e interpretación en los tribunales españoles: un tema no resuelto,** por Laura Coria

**46 Cómo formarse en la traducción audiovisual,** por Daniela Costa

**50 La especialización: una meta a la que aspiramos todos los traductores,** por Cinthia Zapata

**52 Estudiar corrección profesional en Cálamo & Cran. Otra mirada sobre la formación y la profesión,** por Maitén Vargas

## 56

Biblioteca *Bartolomé Mitre*

## 59

Agenda

## 60

Juras

## 62

Beneficios